

# CHÚA NHẬT THỨ 31 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

"Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost."

Lk 19:9-10

## HỌC THUỘC LÒNG

"Hôm nay, ơn cứu độ đã đến cho nhà này, bởi người này cũng là con cháu tổ phụ Áp-ra-ham. Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất."

Lc 19,9-10

## FIRST READING

(Wis 11:22-12:2)

### A Reading from the Book of Wisdom:

Before the LORD the whole universe is as a grain from a balance or a drop of morning dew come down upon the earth. But you have mercy on all, because you can do all things; and you overlook people's sins that they may repent. For you love all things that are and loathe nothing that you have made; for what you hated, you would not have fashioned. And how could a thing remain, unless you willed it; or be preserved, had it not been called forth by you? But you spare all things, because they are yours, O LORD and lover of souls, for your imperishable spirit is in all things! Therefore you rebuke offenders little by little, warn them and remind them of the sins they are committing, that they may abandon their wickedness and believe in you, O LORD.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Kn 11,22-12,2)

### Trích Sách Khôn Ngoan:

Lạy Chúa, trước Thánh Nhan, toàn thể vũ trụ ví tựa hạt cát trên bàn cân, tựa giọt sương mai rơi trên mặt đất. Nhưng Chúa xót thương hết mọi người, Chúa làm được hết mọi sự. Chúa nhắm mắt làm ngơ, không nhìn đến tội lỗi loài người, để họ còn ăn năn hối cải. Quả thế, Chúa yêu thương mọi loài hiện hữu, không ghê tởm bất cứ loài nào Chúa đã làm ra, vì giả như Chúa ghét loài nào, thì đã chẳng dựng nên. Nếu như Ngài không muốn, làm sao một vật tồn tại nổi? Nếu như Ngài không cho hiện hữu, làm sao nó có thể được duy trì? Lạy Chúa Tể là Đấng yêu sự sống, Chúa xử khoan dung với mọi loài, vì mọi loài đều là của Chúa. Quả vậy, lạy Đức Chúa, sinh khí bất diệt của Ngài ở trong muôn loài muôn vật. Vì thế, những ai sa ngã, Chúa sửa dạy từ từ. Chúa cảnh cáo họ, nhắc cho họ nhớ họ đã phạm tội gì, để họ bỏ điều ác mà tin vào Chúa.

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(2 Thes 1:11-2:2)

A Reading from the Second Letter of Saint Paul to Thessalonians:

Brothers and sisters: We always pray for you, that our God may make you worthy of his calling and powerfully bring to fulfillment every good purpose and every effort of faith, that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, in accord with the grace of our God and Lord Jesus Christ.

We ask you, brothers and sisters, with regard to the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling with him, not to be shaken out of your minds suddenly, or to be alarmed either by a "spirit," or by an oral statement, or by a letter allegedly from us to the effect that the day of the Lord is at hand.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(2 Tx 1,11-2,2)

Trích Thư Thứ Hai Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Thê-xa-lô-ni-ca:

Anh em thân mến, lúc nào chúng tôi cũng cầu nguyện cho anh em: xin Thiên Chúa chúng ta làm cho anh em được xứng đáng với ơn gọi, và xin Người dùng quyền năng mà hoàn thành mọi thiện chí của anh em và mọi công việc anh em làm vì lòng tin. Như vậy, danh của Chúa chúng ta là Đức Giêsu, sẽ được tôn vinh nơi anh em, và anh em được tôn vinh nơi Người, chiếu theo ân sủng của Thiên Chúa chúng ta và của Chúa Giêsu Kitô.

Thưa anh em, về ngày Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, quang lâm và tập hợp chúng ta về với Người, tôi xin anh em điều này: nếu có ai bảo rằng chúng tôi đã được thần khí mặc khải, hoặc đã nói, đã viết thư quả quyết rằng ngày của Chúa gần đến, thì anh em đừng vội để cho tinh thần dao động, cũng đừng hoảng sợ.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Lk 19:1-10)

**The Gospel According to St. Luke:**

At that time, Jesus came to Jericho and intended to pass through the town. Now a man there named Zacchaeus, who was a chief tax collector and also a wealthy man, was seeking to see who Jesus was; but he could not see him because of the crowd, for he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree in order to see Jesus, who was about to pass that way. When he reached the place, Jesus looked up and said, "Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house." And he came down quickly and received him with joy. When they all saw this, they began to grumble, saying, "He has gone to stay at the house of a sinner." But Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor, and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Lc 19,1-10)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:**

Sau khi vào Giê-ri-khô, Đức Giêsu đi ngang qua thành phố ấy. Ở đó có một người tên là Da-kêu; ông đứng đầu những người thu thuế, và là người giàu có. Ông ta tìm cách để xem cho biết Đức Giêsu là ai, nhưng không được, vì dân chúng thì đông, mà ông ta lại lùn. Ông liền chạy tới phía trước, leo lên một cây sung để xem Đức Giêsu, vì Người sắp đi qua đó. Khi Đức Giêsu tới chỗ ấy, thì Người nhìn lên và nói với ông: "Này ông Da-kêu, xuống mau đi, vì hôm nay tôi phải ở lại nhà ông!" Ông vội vàng tụt xuống, và mừng rỡ đón rước Người. Thấy vậy, mọi người xầm xì với nhau: "Nhà người tội lỗi mà ông ấy cũng vào trọ!" Ông Da-kêu đứng đó thưa với Chúa rằng: "Thưa Ngài, đây phân nửa tài sản của tôi, tôi cho người nghèo; và nếu tôi đã chiếm đoạt của ai cái gì, tôi xin đền gấp bốn." Đức Giêsu mới nói về ông ta rằng: "Hôm nay, ơn cứu độ đã đến cho nhà này, bởi người này cũng là con cháu tổ phụ Áp-ra-ham. Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Now a man there named \_\_\_\_\_, who was a \_\_\_\_\_ tax collector and also a \_\_\_\_\_ man, was seeking to see who Jesus was.
2. So Zacchaeus ran ahead and climbed a \_\_\_\_\_ tree in order to see \_\_\_\_\_, who was about to \_\_\_\_\_ that way.

## TRUE OR FALSE

3. Zacchaeus was a tall and wealthy man.

TRUE  
 FALSE

4. Zacchaeus's people loved him because he was a tax collector.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. The salvation had come to Zacchaeus' house because
  - A. He gave half of his possessions to the poor.
  - B. He was a chief tax collector.
  - C. He was a descendant of Abraham.
  - D. He was the only one who climbed a sycamore tree in order to see Jesus.
6. Jesus said: "For the Son of Man has come to seek and to save what was lost". Then what was lost?
  - A. Zacchaeus.
  - B. The people who grumbled about the staying of Jesus at the house of a sinner.
  - C. All of us.
  - D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Ở đó có một người tên là \_\_\_\_\_; ông \_\_\_\_\_ những người thu thuế, và là người \_\_\_\_\_.
2. Da-kêu liền chạy tới phía trước, leo lên một cây \_\_\_\_\_ để xem \_\_\_\_\_, vì Người sắp \_\_\_\_\_ qua đó.

## ĐÚNG HAY SAI

3. Ông Da-kêu là người cao lớn và giàu có.

ĐÚNG  
 SAI

4. Người dân rất yêu mến ông Da-kêu bởi vì ông là người thu thuế.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

On cứu độ đã đến cho nhà của Da-kêu bởi vì:

5.
  - A. Ông bố thí nửa gia tài của ông cho người nghèo.
  - B. Ông đứng đầu những người thu thuế.
  - C. Ông là con cháu tổ phụ Abraham.
  - D. Chỉ có mình ông leo lên cây sung để nhìn xem Chúa Giêsu.

Chúa Giêsu nói: "Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất".  
Vậy ai đã mất?

6.
  - A. Ông Da-kêu.
  - B. Những người xâm xi về việc Chúa Giêsu trọ tại nhà người tội lỗi.
  - C. Tất cả chúng ta.
  - D. Tất cả các câu trên.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"Today salvation has come to this house because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to seek and to save what was lost."

Lk 19:9-10

## HỌC THUỘC LÒNG

"Hôm nay, ơn cứu độ đã đến cho nhà này, bởi người này cũng là con cháu tổ phụ Áp-ra-ham. Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất."

Lc 19,9-10

L S M C L T O S S O G C E N R  
A E H Y S Y C A M O R E P A Y  
Y U N S A G R Z O F U S T Z J  
R H N N L R O A E L M U L E R  
S H O L V Z W C W T B N H C R  
H L R O A H D C H A L F O I L  
O O H H T T R H E U E J U A O  
R P T O I C R A Z Y J E S U S  
T A X C O L L E C T O R E O A  
L S I N N E R U H H O I R L A  
Z E J C M T C S P I U C S C U  
O C S N E O W E A L T H Y X S  
P T L E O C S A I P O O R H R  
W H A E R R T P O C S R V J O  
B S C H L R B R M J J R I E H

## KEY WORDS

JESUS  
TAX COLLECTOR  
SHORT  
GRUMBLE  
POOR

JERICO  
WEALTHY  
SYCAMORE  
SINNER  
REPAY

ZACCHAEUS  
CROWD  
HOUSE  
HALF  
SALVATION

## REFLECTIONS

### FIRST READING

In this reading we are presented with a "God's eye view" of the universe and of our own lives. Yet, far from making us and the rest of our world feel small and insignificant, we are reminded of our own dignity and of the great value of everything God has made. For what God hated, he would not have fashioned! Every plant, every animal, every person God made is loved by God and deserves our respect and love as well. Do we love the universe, the solar system, our world, our fields and streams and mountains and valleys, our wild and domestic animals, as God the creator loves them? Do we love ourselves and other human beings as God the creator loves us? How can we do this? (Consider: The more we fill our lives with love, the less room we will have in them for sin. We will "abandon wickedness.")

**What does it mean to be a son or a daughter of such a caring and loving creator-Father-God?**

Julian of Norwich, an anchoress (one who lives alone, "anchored to one spot," in prayer) in medieval England, once had a vision in which she was shown the world through the eyes of God. It was as small as a hazelnut. Yet God loves and cares for this "little world" he has made. What does it mean to be a son or a daughter of such a caring and loving creator-Father-God? How can we "take after" this caring and loving God who has given us such a beautiful world to live in? How can we find the "imperishable spirit" of God in all things? Name some people, places, and creatures in which you have found something that reminds you of the beauty, care, and love of God.

### SECOND READING

The writer of this letter is encouraging the Christians in Thessalonica. They are in the midst of a conflict. They are being led astray by a false prophet who has told them that the "day of the Lord" has already come! The Thessalonians have been looking forward to the Lord's coming as much as anyone else, and to think that Jesus has come already and left them to their earthly struggle is a huge disappointment! It has shaken their faith. Is this all there is? We all hate to hear, "It was great! Too bad you missed it!" or "It's over, and there's nothing left to look forward to." We would never want to hear that about the coming of Jesus and his kingdom!

The Thessalonians are assured that they haven't missed anything. All their good works and faith have not been worthless. Jesus will be glorified in them! Do you sometimes feel that you are missing something – that somehow, you are being left behind to struggle alone? How can you reconnect to prayer, to the Scriptures? Whom can you ask to pray for you? Sometimes priests, sisters, parish ministers, teachers, spiritual directors, or friends, would like to encourage others but are not asked! Their mission is to encourage! Go to someone you consider faithful to Jesus and say, "Could I please have a word of encouragement?" How can you reconnect to your parish community? To the sacraments, especially the sacrament of Reconciliation, which can be so encouraging? The Church, the body of Christ, is moving forward, always preparing for the kingdom. Don't just drag along – keep moving forward with the rest of the body! To whom do you look for encouragement? How can you encourage others?

**How can you reconnect to prayer, to the Scriptures?**



## GOSPEL

The incident in today's gospel may well be a God's eye view of each one of us! We are all "little," like Zaccheus, trying to see Jesus from a distance, and often getting ourselves up into trees or into other difficult situations and needing Jesus to come by and call us back down to earth, back down to an honest relationship with him. "When you come down from there, and admit your need," says Jesus, "we'll talk, heart to heart."

Try to see this story from the point of view of Zaccheus. What kind of person was he? What kind of job did he have? Was he respected by others? Feared? Well-liked? Trusted? Why would Jesus want to be his friend? At what exact point, do you think, did Zaccheus change? What brought him joy? What did he do to show that he had changed?

How are you like the "old Zaccheus," before he met Jesus? How are you like the "new Zaccheus," after he was found and saved by Jesus?

After you have read this story, what do you think about Jesus? Would you like Jesus to "come to your house?" (Hint: If you ask him to, he will!)

**How are you like the "old Zaccheus," before he met Jesus?**

**How are you like the "new Zaccheus," after he was found and saved by Jesus?**

## St. Martin De Porres

November 3<sup>rd</sup>



Martin was born at Lima in Peru. His father was a Spanish knight and his mother was earlier an Indian slave from Panama who had been set free.

Because of his dark complexion, his father soon became ashamed of Martin and his mother. When Martin was very young, his father went away, leaving the family to look out for themselves.

As they were very poor, his mother could not support Martin or his sister and they were sent to live at a primary school for two years.

When he was just ten years old, Martin was placed with a surgeon to learn about the medical field and earn his living. He felt great joy while helping the sick. He also learned how to cure many diseases according to the practices of those days. Even as a young boy, he spent some time every night in prayer.

Martin grew up good and holy. Martin's father finally decided to take care of his son's education. But Martin wanted to give himself to God and asked for admission to a Dominican Convent.

Brother Martin soon proved to be a wonderful religious. No one was kinder or more obedient or holy. Before long, he began to work miracles, too. He was known to go through locked doors to help the sick. He was even seen in other countries helping the sick although he never left Lima all his life.

He cured so many sick people that everyone in the city of Lima would ask for Brother Martin when there was sickness. He would go to them all, whether they were blacks or whites. He loved all people as his brothers and sisters in Christ.

When he took in an old beggar who was covered with ulcers and laid him on his own bed, one of the other brothers scolded him. Martin told him that it was better to be kind than to be clean because you only needed soap to wash off dirt.

Large amounts of money were given to this good, lovable Brother for his charities. People knew how well he could organize works of charity. His sister offered her house as a hospital for the sick when there was a plague in Lima.

This kind-hearted saint was also very good to animals. He excused the comings and goings of rats and mice by saying, "The poor little things don't have enough to eat." In his sister's house, he kept a home for stray cats and dogs too.

Although he was so famous in Lima, St. Martin always had a very humble opinion of himself. His name for himself was, in fact, "Brother Broom."

When Martin died on November 3, 1639, this beloved saint was carried to his tomb by bishops and noblemen who wanted to honor the humble and holy brother.